CATHOLIC PRAYERS & HYMNS IN INNUIT

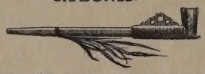
LIBRAIRIE CH. CHADENAT,
17, Quai des Grands Augustins,
PARIS.

150.5 – Eskimo

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

421
E714 (R)
C26
1899

Mission de Sainte Croix
plus connue sous
le nom
de Kosiriefsky
(Yukon)

A.M.D.G.

✠

Catholic Prayers & Hymns in INNUIT

IHS

Holy Cross, [illegible] Oct. 1899.

THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

A. M. D. G.

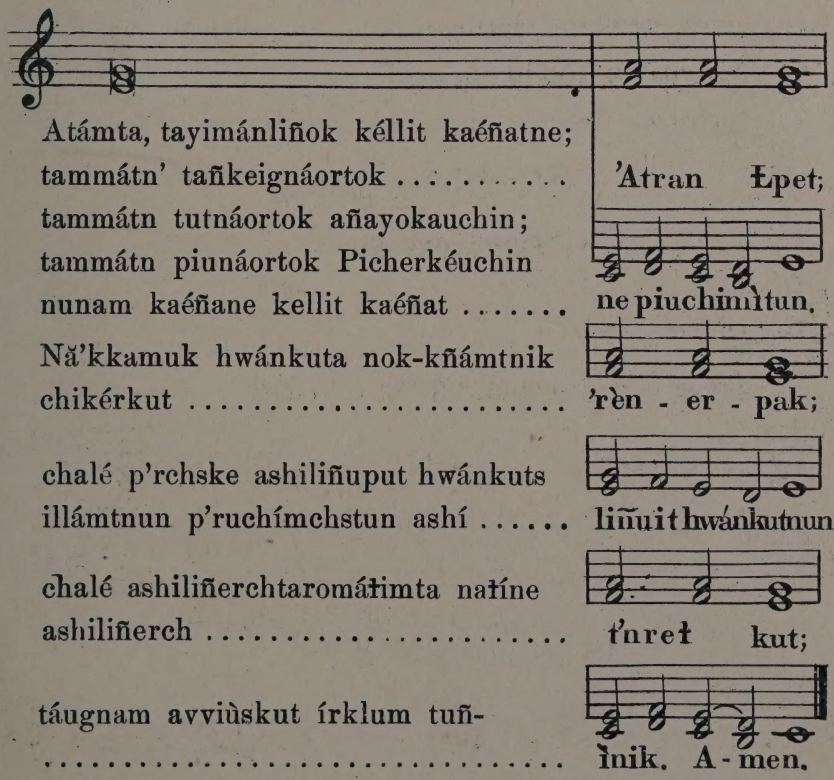
THE SIGN OF THE CROSS.

KRISCHÉREYARAK.

'Atrakun 'Atam, chalé Katúnram,
chalé Tankéilreim 'An'ranram—Amen.

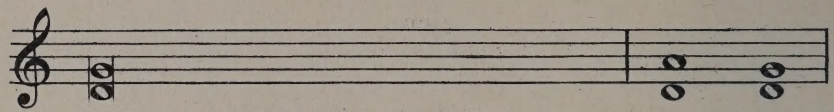
The Lord's Prayer.

Atánemta Agayúchea.

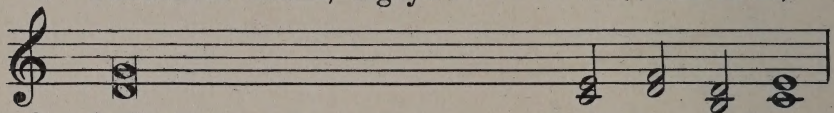


The Hail Mary.

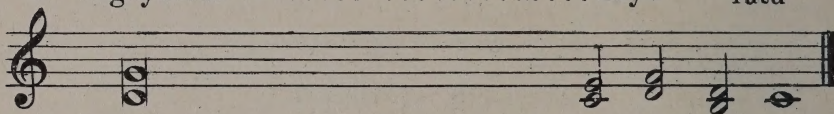
Nunanerioa Maria.



1. Nunanérioa Maria ɬoarunrorlae.....nàralutu.
3 nanraomáutn Ɬpet.....'arranane;
5. Tañkéilrea Maria, Agáyu.....tem A-ni,



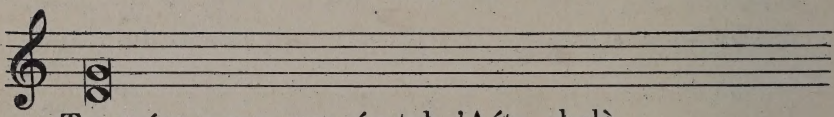
2. Agáyutem.....nayo rátu



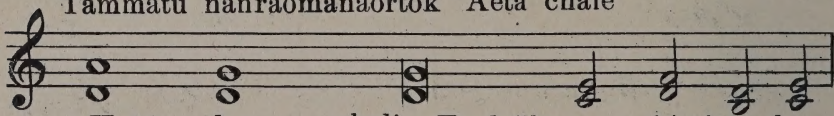
4. nanràomaok-ɬu nàuwa nillè.....arpet Jesus.
6. Agayùskut hwánkuta ashili—
7. ñortuline hwáttoa chalé tokokatáɬimtne. Amen.

The Gloria Patri.

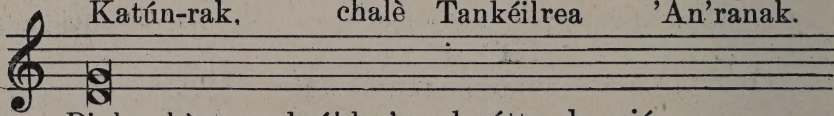
Nanrák Agáyutmun.



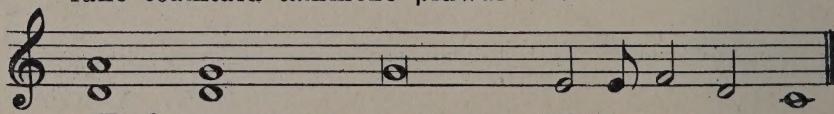
Tammátu nanraomanáortok 'Aéta chalè



Katún-rak, chalè Tankéilrea 'An'ranak.



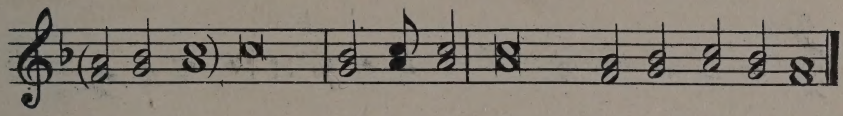
Piuɬruchèatun cheókler'me hwáttoa-ɬu piú-
lune toámtaɬu tamméne piuwar....



Kaulune, akwárpak ákwanun. Amen.

The Apostles' Creed.

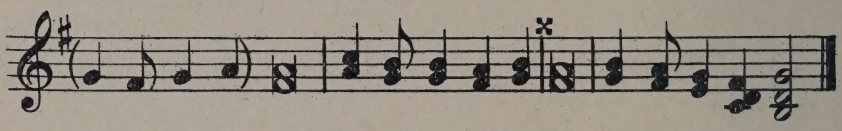
Apóstolat 'Ukfukłrat.



1. Ukfukáka Agáyun 'Ata Chapríliñok.*
   Kéllim chalè núnam tamá-rame táksti.
2. Tsámtatu Jesus Christus,* Agáyutem Kíñañ Katúnra Atánarput.
3. 'Imna yórtłak Tañkeilreákun ' An'ranarkun,*
   Nayáramuk Mariámuk án'łrook.
4. Nantáklrook Pontius Pilátem naŀ'me*; Krístam Kaéñane ushukchauchimálune tokúłrook, kouñumalúne-łu.
5. Tán'garomun atráłrook* piñayúatne 'ránrat tokomáłramenik, attám uñwiłrook.
6. Kéllit tuñitnun mayúłrook,* Agáyutem 'Atam Chapriliñum taŀerpiler'-nránun akúmlune.
7. Toákn atrararkáugok,* yut tamaŀkúita uñuvèlreit tokomélreit-łu yuchílretnik, Kanarchtareyartóroluke.
8. Ukfukáka* Tañkéilrea 'An'ranak ;
9. Tañkéilrea Katolírtar Agáyuvik,* tañkéil-reit-łu yut
10. koyuruñélreit attauchiórluke.
11. Ukfukáka ashíliñornik p'rchtlerkat*; yut tamáramuñ
12. tokomàłramúrnik uñwílerkat, uñuválerkarput-łu ákwanun. Amen.

The Commandments of God.

Agáyutem Alarkóutai.



1. Hwi kíma atanakárpuña Agáyutikloa,* atámuk agayuchereyakónak hwi awátmné.
2. Agáyutem átra killegákun* wamkutiksakónaku.
3. Natuyarutiksáonak tañkeichstlákehu agáyunak;*
4. 'Atan ánan-tu taká—klarkek.
5. Tokoucheákonak;
6. Arraneuruyakónak*;
7. Teggelig'yakónak.
8. Upuchakónaku írklumun,* tishág'luku illárolun.
9. Illávet nuléra agg'lumayakónaku írklukun;*
10. Illávet ákklui aggelumayakónake.

The Commandments of the Church.

Agayuvim Alarkoutai.

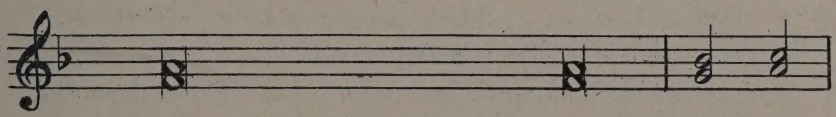
1. Agayúnrane, agayúnarpágne-tu, Missaliyaralakéna*; toamtatu chalé challiyakónak.
2. Agáyuvim timortouchéatun kaerchérelakéna*; tatimerítne-tu tamatkúitne kommurtoksáonak.

3. 'Aɬrakok kitorchschakónàku;*
attauchir kóunran ashiliñuér-
puknak agayúlertkun.
4. Tamaɬkúitne alrakóne Paskam na-
ɬíne;*Loárlutn Tañkéilreámuk kom-
murtorolakéna.
5. Agáyuvik ikayorlákehu;*
6. Agáyuvim piskuchéatun agayúlertkun-ɬu
táuguam kassúskena.

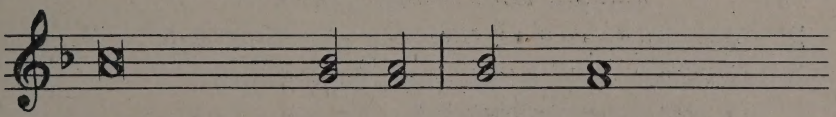
✠

The Four Acts.

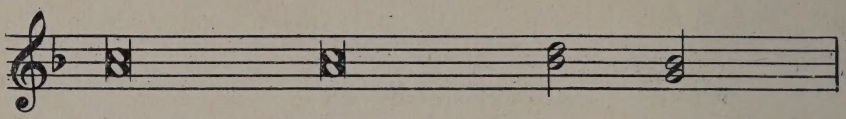
Ukfwiɬímta, Ukfwaraetɬimta, Ken'kɬimta, Iluttáklimta Agayúcheat.



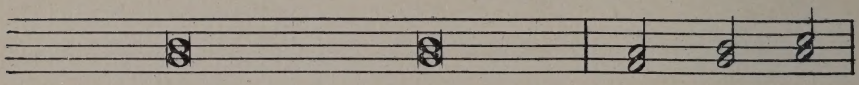
1. Agáyutma, ukfukáka ..... pittáchim tun
2. Agáyutma, ɬoárluku ..... naluf kená ku
3. Agáyutma, kén'kamkin ..... pittáchim tun
4. Agáyutma, pittáchimtun ..... iluttá koa



1. chatamáɬkoan ..... kánetran;
2. takumchutáuchin, ... ák-kut'tn-ɬu;
3. chat tamaɬkúita ..... anárɬuke;
4. ashí ..... liñéama:

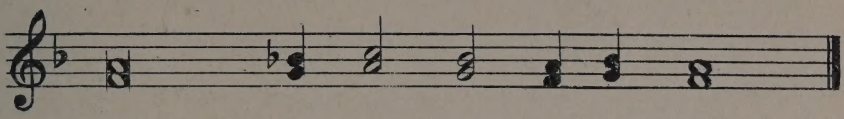


1. 'Imkut-ɬu pichéulreit tamaɬ ..... kúita
2. ukfwaraelútkaka ɬpenún
   ashíliñuma p'rchtar- ..... káucheat
3. toai-kwa naklirtaka..... píhchavut
4. ashíliñunka-ɬu tamaɬkúita ..... umíkluke
5. toámtaɬu ikayorchérelloa pi- ..... kéutvenik



1. katolírtam agáyuvim litnau-
   rúttae chalè uk..... fukánka
2. pikéutmukɬu chikerarkáu-
   cheka mane nú..... nam kaéñane,
3. kén'ks..... komívut-ɬu;
4. alíkñamku kéllim tamáɬ-
   erka, kenarpágme-ɬu ..... nantúkɬerkaka
5. hwángenik picherkértoa ashí-
   liñenkeihtn..... retnállon;

1. toái-hun ɬpenik ɬp'rchlilróafke, toámtaɬu
   alámuk allarchchearkáufkenak.....
2. ukániku-ɬu uñuválerkámnik irkoéliñor'muk
3. toaíntaɬu illánka chalè naklikánka hwán-
   genik naklikúchimtun.....
4. ɬáuguam archákrolloa ilúttákoa kachut-
   ɬroámkin nichúrpuknak, Ɬpet Atáma,
5. ashíliñunka akeinaoronalúke, írklu-
   tun-ɬu uñuvaɬka.....



1. Allartarkáuf- ·kenak- . . . ɬu . . . . . aɬámum.
2. tumú . . . . . Kluku . . . Jesus Christus.
3. Kèn' . . . . . Kuchin . . . pít- . . . kluku.
4. chák . . . . . nok . . . ken' . . . . knàrkñarpet.
5. . . . . ɬoarei . . . . . náluku.

The Angelus.

V.—Agáyutem'Angela eggĕmerchíɬrook Maríamun.
R.—Toàmtaɬu kíñartok Tañkeilreákun'An'ranarkun.
Nunanérioa Maria, &c.
V.—Hwaníhwa Agáyutem pistkáña:
R.—Tammátupumáortok hwángĕnun kanruchérpetun.—
Nunanérioa, &c.
V.—Toámtaɬu Kan'réyarak yórtɬrook:
R.—Ɬérelune-ɬu hwánkutnun.—
Nunanérioa.
V.—Agayúskut Tañkéilrea Agáyutem Ireneáksti;
R.—Toàtn Xtúsam ak-kúttaeɬoàrɬuke akortoroneáraput.
Agayukáɬta.

Agayútmta, Pikéutĭtu erchakómtnun ɬisklúke, pichagvíkamtkhu, toátn, naɬufkenáku 'Angelam kanrútklrakun yortɬra Christúsam katúnrarpet hwánkuta pítkluta, nantákɬramikun kristamékun-ɬu Ɬoara uñwilran tkitneararput. Tumúkluku ímna Christúsak anertorésfut.
R. Amen.

The Regina Cœli.

V.—Kéllim Atánra nunanérioa, alleluia,
R.—Toái-hwa ímna táuna irénean, alleluia,
V.—Attám uñwéran kanruchímitun, alleluia;
R.—Agayúskut Agayutmun, alleluia.

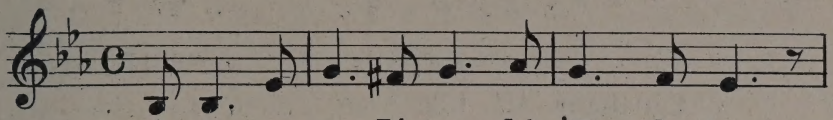
V.—Nunanérioa ilukrchilútu-tu, Náyak Maria, alleluia;
R.—Toài-hwa ilúmun uñwéran Atánarput, alleluia.

Agayukátta.

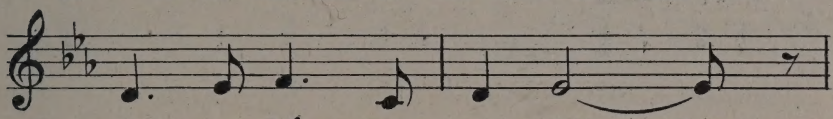
Agayútmta, uñwílrakum Katúnrarpet, Jesum Chrístum Atánemta, mákut núnam yui cháknok nunanériurchttróafke: kittáke, akortórchskut, pichagvíkamtkhn, Nayákun Mariakun Ireneakstíkun, nunánimuk uñuvalerkámtnik irkoèliñoromuk. Tumúkluku imna táuna Christúsak Atánarput.

R. Amen.

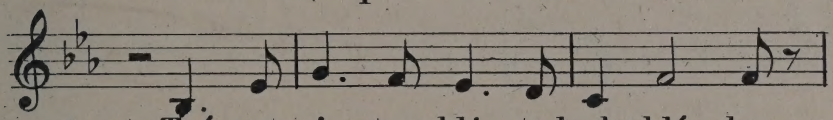
Hymn to the Sacred Heart.



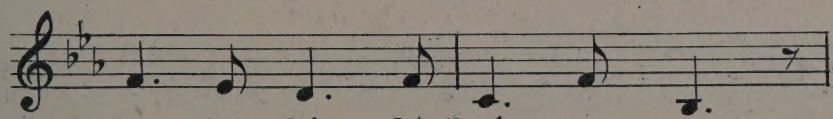
1. A - tá - na - ma Jé - sus chin 'Er - cha - kon
2. A - tá - na - ma Je - sus chin 'Er - cha - kon
3. A - tá - na - ma Je - sus chin 'Er - cha - kon
4. Na - klir - tél - rea Je - sus chin kris - tak
5. A - tá - na - ma Je - sus chin 'Er - cha - kon



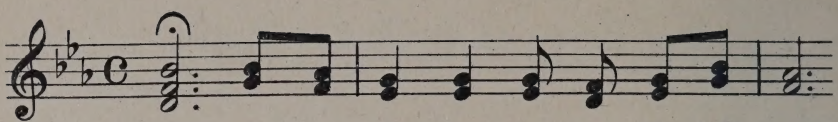
1. Añ - par - chím - ma pa - ná - kun?
2. Ké - nar - chstun ná - o - lar - ta?
3. Chukéi - la - ná - nik nem - rúm - ma?
4. Ka - pu - chím - ma Er - cha - kóv' - ne?
5. Ta - ren - rár - p'ne ner'- lár - chehu?



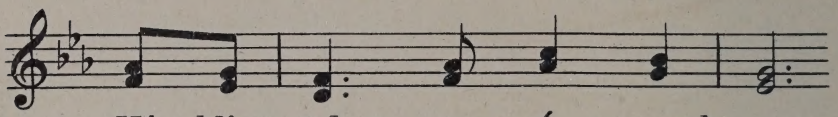
1. Toá - vut i - tras - klú - tn lpuks - klú - ku
2. Toái - hwa kenks - ko - mar - la - e - ní - ma
3. 'Ir - klu - tun chát - tu u - miks - klú - ke
4. Toái - hwa krís - ta - kum nú - mam yú - i
5. Tañ - vá - ko - vŭ - gu mo - ret - klú - ku



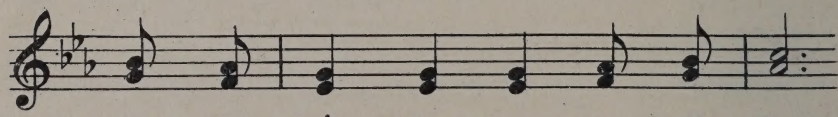
1. Na - kli - kú - chin huán - ge - nun
2. Łpe - nún pit - tá - chér - pe - tun
3. Toá - tn łoá - ré - near - tú - tn
4. A - ner - tó - rar - káuñ - am - ke
5. Łoá - mun a - yáu - chèk - ñá - tn



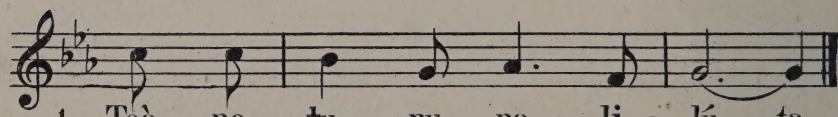
1. A'án A - ga - yú - tm - ta Er-chák-roa
2. A'án Kittà - ke toá - vut e - re - yar - tút - ta
3. A'án Kittá - ke chár - tu - put u - mík-laput
4. A'án Chu-chúk-laut a - tá - ke kris - tak
5. A'án Kitta - ke um - yu - ak - la - ké - laut



1. Ná - klir - tel - re - á - rook
2. Toá - tn Er - cha - kó - me - tun
3. Toàm-ta - tu A - tá - nem - ta
4. Toàm-ta - tu chauñ - rél - klu - ke
5. Atá - nem - ta Er - chá - kro - a



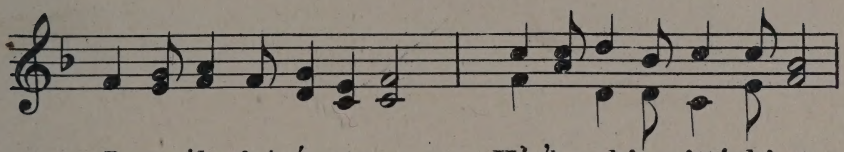
1. I - tra - vík - la - ut a - tá - ke
2. A - yo - kle - ref - kar' - ne - á - rai
3. Na - klir - tél - re - im - Er - chák - roa
4. Má - kut nu - na - ne - ri - ú - tai
5. Toám - ta - tu kel - lùn tuñ - í - nik



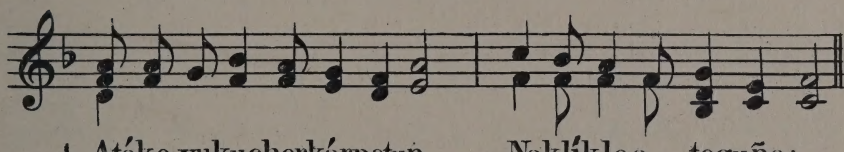
1. Toà - ne - tu nu - na - li - lú - ta.
2. Er - cha - kóu - put - tu cha - lè.
3. I - lukr - chif - kar - ché - kar - put.
4. Mát - tum nú - nam ka - é - ñan.
5. Nút - tan ptan - ret - ne - àr - tu - kut.

Hymn to the B. V. M.

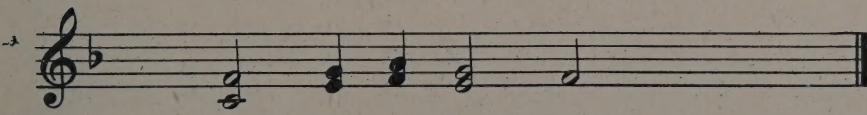
Tankeilreámun Mariamun Yóarun.



1. Ireneáksti Agáyutem — Kéńkamkin pittáchimtun
2. Unúame tupákoma — 'Anama naklíkstína
3. 'Kánrame akuláunaku — 'Umyuà klarchekámkin
4. Atákome ináraskoma — Łoálrea alánama
5. Uñúvalma taktachéatun — Avveutlákea írklumuk

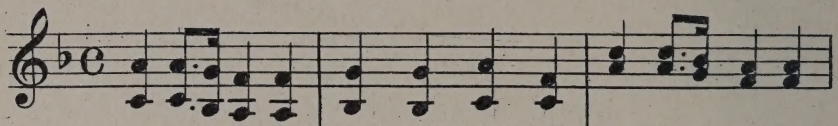


1. Atáke yukucherkárpetun — Naklíkloa teguña;
2. Erchakóka umyuáka-łu — Ełpenún tunchékarka;
3. Ilukrchifkártma ánama — Łpet atáke ikáyorña;
4. Toklorolarchékamkin — Toátn kawarchékoa;
5. Tokokatálimne taúguam — Mári-a nayókkea;

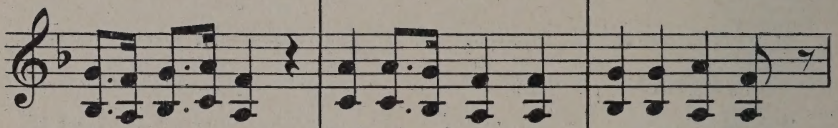


Vir go M - ari - a,

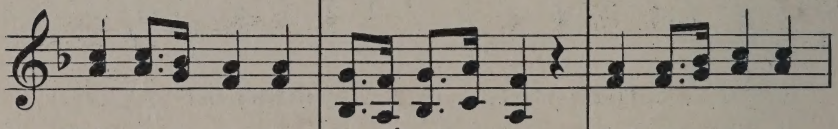
Hymn to St. Joseph.



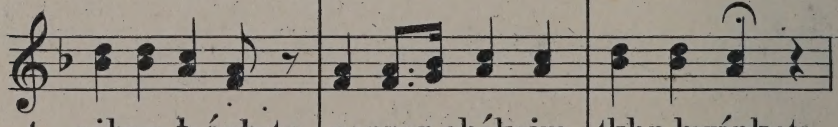
1. Nunanérioa Łoálrea Joseph Ireneákstin
2. Nunanérioa Łoálrea Joseph Agáyutem Kan-'
3. Nunanérioa Łoálrea Joseph Agáyutem ŭnin
4. Nunanérioa Łoálrea Joseph Agáyutem chu.



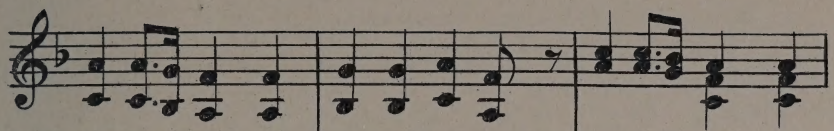
1. Agáyutem; Charłuí - li - ñok Nayórti
2. réyaram yortłro - á me Tañ vàrti
3. atanra Eañkéilreit yut tamáramuñ
4. chukłróatn Kan'rèyaram-łu yorłune



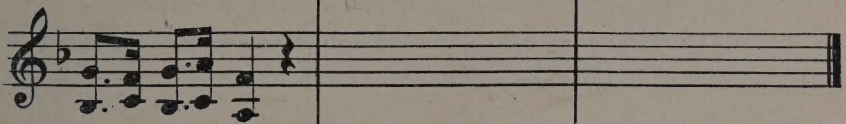
1. Káunksti - łu łoa -kapíhtlrea. káełun hwa
2. Nayórti añ' lichárti – łu. atáke ímkut
3. 'Angelat - łu chale nayór tit. agáyutem i -
4. Yukucherkátun nitłró atn Litnàorkut a-



1. nihwa łoárłutn nanrar chéksim tkhn hwánkuta
2. a - tá - ler-ke christúsam an er - túł rei
3. kayútac' atáke taéti - ke hwánkutnun
4. táke kómmumta akeulerkánik írklumuk

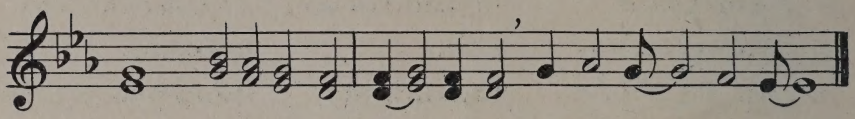


1. Toáihwa Pákmum chuchúkñatn Tankéílreim
2. Mánetáuhrkn núnamkaéñane cháknokilutk-
3. Nunanériuchs- łúke - łu ˀlmkutmáne
4. Łpet-łu María Kaunklúke Josephum átran



1. Piñayúlreim.
2. Kapíhluteñ.
3. Kéˀnikstitn.
4. takákstae.

Concluding Hymnal Prayer.



Jesus, Maria, Joseph, kén' kamchi nanráraluchí ɬu.
Jesus, Maria, Joseph, nayokéihchea irkoklitkatáɬimne.
J. M. J., tokomaréikoma ilakleuskíchea.

Prayers after Mass.

Nunanérioa María (piñayórkunik).

Nunanérioa, Atánemta, anakámtkhn Takumchúkstklutu, Uñuvafkartmta, Ilukrchifkártmta, Ukfwaráechstmta-ɬu; Ɬpetpittachimchstun nippleavikámtkhn tokloràralutn chakkaromáɬimtne hwánkuta, Evam ireneárene. Ɬpenún Erchakónput túnnaput iluttákluta, kěyáorolutá-lu máne nantaknarkɬreáme. Kittáke takóuyarkut takumchutáucherpetun, Ɬoárɬutn Agáyutmun Kúvvŭgamta; toamtaɬu máne nunaliñkeihtɬimta kiñóakun, atáke, ɬpukúfkarhu nanraomálrea nilléarpet náuwa, Jesus; Naklíkstmta, Ilukrchifkártmta, Ɬoálrea-ɬu Nayak Maria.

V. Agayúskut Tankéilrea Agáyutem Ireneáksti.
R. Toátn Christúsam akkúttae ɬoárɬuke akortoroneáraput.

Agayukátta.

Agayútmta, chachtokóutmta, chagnistmta-łu, táñvarke takumchúkluke yút-tn máne núnam kaéñane kěyáolreit, toámtatu agayútrakun Łoálreim, charłuítiñum-łu Náyam Maríam, Agáyutem Ireneàkstin; Tañkeilreákun Joseph Nayortíkun; Tañkeilreárkun Apostolárkun Peter Paul-łu, toámtatu Tankéilreitkhun tamatkúitkhun, atáke, takumchukuchérpetun Konuitkapíguchérpetun-łu nichúgnike agayulétput Łpenún hwáttoa mai tunlátput ashiliñórtulit anertúlerkat, Tañkéilreim-łu ánamta agáyuvim łuilerka pít'kluku; toátu ilétkstme unattáetnik anagnáortok. Tumúkluku Jesus Christus Atánarput. Amen.

Tañkéilrea 'Angelak Michael ikáyorkut chaknátimtne, kaunkéikut-łu Tunrañáyim ashiliñerchtartain, něgain-łu tuñítnik. Tammátn Agáyutem łimortoronáura, ayasklúku, toátn píchartukut. Łpet-łu 'Angelat tamáramuñ atánakñátkhn Agáyutem chaprítłragun kittáke ífkarhu kenarpágmun Satan, átat chalé inarchígaliñut 'angelat tamméne núnam kaéñane póktlreit, cháknok ìrklum tuñínun ayauchtunákstaetyut. Amen.

An offering to the Sacred Heart of Jesus.

Agáyutma Jesus, Erchákorpet umyuakuchéatun, huiłu chalè koyúrloa attauchiórłuku, túnnanka Łpenùn tamałkúita agayuyáranka, challiánka, nantakoutnkàłu 'rènerpak. Łpet táuhrkn, Charłuiliñok Maria, atàke, agáyutmuntunníke hwi pít'kloa, Tankéilrea-łu Missak tapókluku, toátn núnam yuin ashíliñuitakeinaoronearanka.—Amen.

Prayer before Meals.

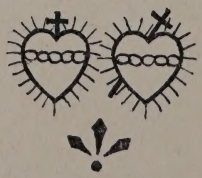
N'rovaełimta Agayúchea.

Agayútmta, azrortokéikut, chalé norkatálerput mánna azrórtokehu-lu; Tumúkluku Christúsak anertoréstfut.—Amen.

After Meals.

N'romareákamta Agayúchea.

Agayútmta, chikèutìtn tamałkúita pit-kluke kuyavìkamtken, akwárpak ákwanun uñuvívut-Łpet, atanroàvuiłu.—Amen.



The Beads.

Khónertkhun Agayuyárak.

Joyful Mysteries.

Ilukrchinárklreit Ayokuchíñuchit.

I.

'ANGELAM KANRÚTKLRA MARÍAMUN.

Nunanérioa Maria,
'Angelam kanrútta;
Hwaníhwa Agáyutem
Anakleuchekátn.
Ave, Ave, Ave, Maria (bis).

II.

MARIAM UŁAUCHEA TUÑÁYANE ELÍZABETH.

Tuñáyane Elízabeth
Maríam uŁága;
Piñáyune erálune
Nayór'-lúkú-ŁU.

III.

ANERTORÉSTMTA YOŔTŁRA.

Bethlehem, yatítne
Okeinarpágme
Christúsak yórtŁrook
U'numkokkáne

IV.

ANERTORESTMTA ITRUTKARARÚCHEA AGAYUVÍRPAGMUN.

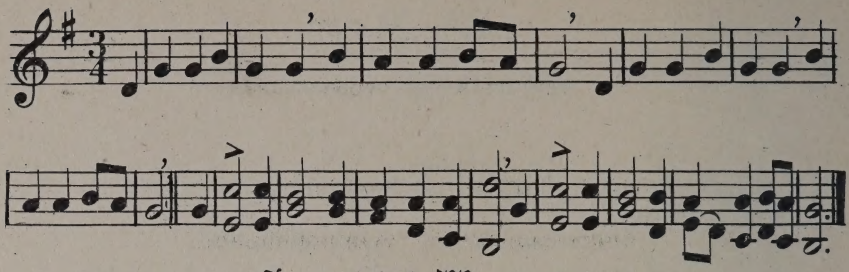
Katúnrane Jesus
Maríam agúta
Agayuvírpagmun,
Atamun-ŁU túnna.

V.

AWAKŁRÚCHEA JESUM AGAYUVÍRPAGME.

Tamarammehu Jesus
Maríam yoárra,
Attám-ŁU naŁkléuku
Agayuvígme.
Ave, Ave, Ave, Maria, (bis).

Marìam yoaràmmehu
Jesus ayanìnane
Attàm-ŁU nalkléuku
Ilukrchilùne.



Sorrowful Mysteries.

Ilutknarkłreit Ayokuchiñuchit.

I.

ANERTORÉSTMTA AGAYÚLRA NAUCHTARAVÍGME.

Jesus nauchtar'-vigme
Cháknokayanítok;
Alíñun-lu ugwane
'Augmenik sérh'lune.
Ave, Ave, Ave, Maria (bis).

II.

ANERTORÉSTMTA PIKARTOAROMAŁRÚCHEA.

Charłuèrenalúta
Pilátem nuíne
Pikartorchíłrook
Anertorestfut.

III.

ANERTORÉSTFUT CHUKEILANÁNIK NASKROUCHÍŁRAT.

Yut inarchígaliñut
Anertoréstfut
Chukeilanaŕpagnik
Naskrouchíłroat.

IV.

ANESTORÉSTMTA KRIŚTANE KOŁRUĆHEA.

Turolúne Jesus
Krístane Kugluku;
Tokoù-lerkaménun
Mayukrorářroa.

V.

ANESTORÉSTMTA USHUKCHAUCHIMAŁRÚCHEA.

Akeinaor-nalúke
Ashíliñuput
Ushukchauchimářrook
Anertoréstfut.
Ave, Ave, Ave, Maria (bis).

Glorious Mysteries.

Uchoronárklreit Ayokuchíñuchit.

I.

CHRISTÚSAM UÑWILRA.

Piñayúatne 'ránrat — Atánarput Jesus
Tokomáłramenik — Attám uñwèrtok
Ave, ave, ave, Maria (bis).

II.

CHRISTÚSAM MAYÚLRA KELÁGAMUN.

Málruk íppiak 'ránrat — Atanarput Jesus
Uñwiłme kiñóakun — Mayórtok kelág'mun
Ave, ave, ave, Maria (bis).

III.

FAÑKEILREIM 'AN'RANRAM ATRARCHTŁRÚCHEA. APOSTOLÁNUN.

Tañkéilrea 'An'ranak — Agayuvígmenun
Jesum atràrchta — Allartarkaunrér' luku
Ave, ave, ave, Maria (bis).

IV.

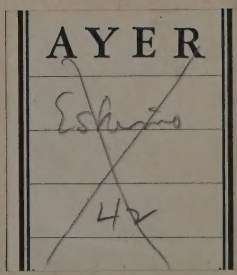
MARIÁM KELÁGAMUN MAYORCHTŁRÚCHEA.

María tókoan — 'An'ranra Kaetúman
Christúsam támma — Mayórchta Kelág'mun
Ave, ave, ave, Maria (bis).

V.

MARIÁM KELÁGAME ATANRORCHTŁRÚCHEA.

María Kelágame — Kuyinklúku 'Angelat
Añayokrórtok — Tañkéilreit-łu yut
Ave, ave, ave, Maria (bis).

Ayer
cBV
510
.Y86
C38
1899

81502